



AUDIO ACCESSIBLE SUR LES PLATEFORMES



APPRENDRE LE BRETON

NIVEAU DÉBUTANTS
NIVEAU ATTEINT

AUDIO EN STREAMING • 60 MIN

A2

ATA!

**OBJECTIF
LANGUES**

**APPRENDRE
LE BRETON**
Niveau débutants
A2

Erwan HUPEL & Herve LE BIHAN



I

SALUTATIONS

ET

PREMIERS

CONTACTS

1. PREMIÈRE RENCONTRE ET PRÉSENTATION

EN EM GAVOUT GANT UNAN BENNAK EVIT
AR WEZH KENTAÑ HAG EN EM GINNIG

OBJECTIFS

- SALUER ET SE PRÉSENTER
- DEMANDER À SON INTERLOCUTEUR D'OÙ IL VIENT
- PRENDRE CONGÉ

NOTIONS

- L’AFFIRMATION ET L’INTERROGATION
- LA NÉGATION
- LES ADJECTIFS POSSESSIFS
- LES PRÉPOSITIONS *GANT ET DA*
- LE VERBE *BEZAÑ / BOUT*

RENCONTRER DU MONDE

Berc'hed – Bonjour à vous, je suis Berc'hed Libouban. Vous allez bien ?

Erwan – Très bien ! Bonjour à vous Berc'hed. Je suis Erwan Berthou.

Berc'hed – D'où êtes-vous Erwan. De cette ville ?

Erwan – Non, je suis de Quimper. Et vous Berc'hed, vous n'êtes pas de Vannes ?

Berc'hed – Si, je suis de Vannes, mais ma mère est de Quimper.

Erwan – Tiens donc ! Quel est son nom ?

Berc'hed – Le Du, Anne Le Du.

Erwan – Ça alors ! Ma femme s'appelle Le Du aussi. Elle est de Carhaix.

Berc'hed – Bon ! Au revoir Erwan.

Erwan – À la prochaine Berc'hed.

Berc'hed – Demat deoc'h, Berc'hed Libouban on. Mat an traoù ganeoc'h ?

Erwan – Mat-tre ! Demat deoc'h Berc'hed. Erwan Bertoù on.

Berc'hed – Eus pelec'h oc'h Erwan. Eus ar gêr-mañ ?

Erwan – N'on ket. Eus Kemper on. Na c'hwi Berc'hed, n'oc'h ket eus Gwened ?

Berc'hed – Geo, eus Gwened on, met eus Kemper eo ma mamm.

Erwan – Sell 'ta ! Petra eo hec'h anv ?

Berc'hed – An Du, Anna An Du.

Erwan – Biskoazh kement all ! An Du eo anv ma gwreg ivez. Eus Karaez eo.

Berc'hed – Ma ! Kenavo Erwan.

Erwan – Ken ar c'hentañ Berc'hed.

■ COMPRENDRE LE DIALOGUE

FORMULES ET EXPRESSIONS

- Se saluer. En arrivant **demat bonjour** et en partant **devezh mat bonne journée**. De même **noz vat bonne nuit / bonsoir** en arrivant et **nozvezh vat bonne nuit** en se quittant.
- Demander comment va son interlocuteur. Il existe de nombreuses formules pour demander comment ça va. La forme idiomatique **Mat an traoù ?** litt. « Bien [sont] les choses ? » est très courante. On peut préciser **ganeoc'h avec vous**.
- Donner son nom. Dans cette leçon, nous proposons le très simple **Erwan on Je suis Erwan**, litt. « Erwan suis ». Nous aurons l'occasion de voir d'autres tournures, comme celles qui utilisent le mot **anv nom**. On dira **Petra eo anv... Quel est le nom de...** ou, par exemple, **Petra eo hec'h anv ? Quel est son nom ? (à elle)**
- Un mot important et court : **ma**. Ce mot n'est compris que suivant l'intonation utilisée pour le dire. Pensez au français *bon !, allons bon !* ou bien *non !* en interrogation interpellation, ou encore au « **well** » anglais. Des mots souvent difficiles à intégrer et pourtant au cœur de chaque langue.

NOTE CULTURELLE

Dire bonjour et au revoir en breton

Il y aura toujours des esprits chagrins, tristes et grincheux, pour vous soutenir mordicus que l'on ne dit pas **Demat Bonjour** en breton ! Ils ont tort, c'est un mot bien breton et ancien. Toutefois, les Bretons aiment à utiliser différentes formules pour se saluer. On peut demander à son interlocuteur comment il va : **Mat an traoù ? Ça va ?** ou parler du temps qu'il fait : **Brav an amzer ! Beau temps !** Le mot **Salud ! Salut !**, plus informel, est également très courant. Pour prendre congé, le mot **Kenavo Au revoir** est bien connu et a depuis longtemps franchi les frontières de la Bretagne. Notez une variante parmi d'autres : **Kenavo ar c'hentañ Au revoir à la prochaine**, bien souvent contracté : **Ken ar c'hentañ**.

Bienvenue à... Gwened

Eh oui, chaque ville de Bretagne a un nom breton : **Kemper Quimper**, **Gwened Vannes**, **Roazhon Rennes**, **Naoned Nantes**... Les Bretons sont de grands voyageurs et plusieurs villes hors de Bretagne ont également un nom breton : **Bourdel Bordeaux**, **Londrez Londres**...

◆ GRAMMAIRE

DEMANDER ET DIRE D'OÙ ON EST

Pour expliquer d'où on est, on utilise le verbe être : **Eus Kemper on** *Je suis de Quimper*. Pour poser la question, on utilise le mot interrogatif **pelec'h** : **Eus pelec'h out ?** *D'où es-tu ?* La structure de la phrase n'est pas modifiée, seule l'intonation change.

RÉPONDRE « NON » EN BRETON

Lorsque la question est au positif la réponse pour *non* reprend le verbe à la personne concernée mise au négatif. Si la question est au négatif on répond **nann** pour confirmer ou **geo** pour infirmer (le « si » français). Ce système peut paraître compliqué, nous le verrons au fur et à mesure.

LES ADJECTIFS POSSESSIFS

Vous connaissez **ma**, *mon, ma, mes* et **he(c'h)** *son, sa, ses* (à elle). Voici tous les adjectifs possessifs :

ma mamm	<i>ma mère</i>
da levr	<i>ton livre</i>
e c'hoar	<i>sa sœur (à lui)</i>
he familh	<i>sa famille (à elle)</i>
hon anv	<i>notre nom</i>
ho penn	<i>votre tête</i>
o breur	<i>leur frère</i>

he et **ho** deviennent **hec'h** et **hoc'h** devant une voyelle.

LES PRÉPOSITIONS GANT ET DA

En breton, c'est une caractéristique des langues celtiques, la plupart des prépositions peuvent être conjuguées. Nous découvrons dans cette leçon les prépositions **da** à et **gant** avec. Elles sont très utiles dans des expressions comme **Demat deoc'h** *Bonjour à vous* ou **Mat an traoù ganeoc'h ?** *Vous allez bien ?* litt. « Bien [sont] les choses avec vous ». En attendant de voir un tableau complet de leur conjugaison, retenons **dit** à toi pour **Demat dit** *Bonjour à toi* et **ganit** avec toi pour **Mat an traoù ganit ?** *Tu vas bien ?* litt. « Bien (sont) les choses avec toi ».

▲ CONJUGAISON BEZAÑ / BOUT

Le verbe *être* (**bezañ**, forme du nord et **bout**, forme du sud) est un verbe très important en breton, comme dans toutes les langues celtiques. Vous le retrouverez régulièrement. Le verbe *être* est multiple mais simple dès qu'on le maîtrise. Nous verrons ici une première construction, la forme **eo** qui indique un état. **Berc'hed eo** *C'est Brigitte*. **Eus Kemper eo** *Il/elle est de Quimper*. Lorsque le sujet est exprimé il est placé juste après : **Eus Kemper eo ma mamm** *Ma mère est de Quimper*.

Voici la conjugaison du verbe *être* pour cette construction.

Eus Kemper <i>de Quimper</i>	on	<i>je suis</i>
	out	<i>tu es</i>
	eo	<i>il/elle est</i>
	omp	<i>nous sommes</i>
	oc'h	<i>vous êtes</i>
	int	<i>ils/elles sont</i>

Les formes négatives sont simples avec insertion de la forme verbale entre **n(e)** et **ket**. **N'eo ket eus Kemper** *Il/Elle n'est pas de Quimper*.

Encore une chose : contrairement au français, le breton ne marque pas le pluriel du verbe si un sujet pluriel est exprimé. Nous dirons donc **Eus Kemper int** *Ils/elles sont de Quimper*, mais **Eus Kemper eo Berc'hed ha Katell** *Katell et Berc'hed sont de Quimper*.

● VOCABULAIRE

bezañ / bout être

demat *bonjour*

gwreg (f.) *femme (épouse)*

mamm (f.) *mère*

Karaz *Carhaix*

Kemper *Quimper*

Gwened *Vannes*

Naoned *Nantes*

ar gêr-mañ (f.) *cette ville*

petra *quoi, que*

pelec'h *où*

mat bien *bon*

mat-tre *très bien*

na/ha *et*

met *mais*

anv *nom*

eus *de*

da *à*

deoc'h *à vous*

gant *avec*

ganeoc'h *avec vous*

kenavo *au revoir*

ken ar c'hentañ *à la prochaine*

Mat an traoù ? *Ça va ? Tu vas bien ?*

Vous allez bien ? litt. « Bien (sont)
les choses »

Sell 'ta ! *Tiens donc !* litt. « Regarde
donc »

Biskoazh kement all ! *Ça alors !*

Incroyable ! litt. « Jamais autant »

◆ EXERCICES

1. TRADUISEZ EN BRETON.

- a. – Ça va bien ?
- b. – D'où êtes-vous ?
- c. – Je suis Yves.
- d. – Quel est son nom (à elle) ?

🔊 2. DONNEZ LA QUESTION CORRESPONDANTE ET ÉCOUTEZ LA CORRECTION.

03

- a. – Eus Gwened eo.
- b. – N'on ket. Eus Brest on.
- c. – Berc'hed eo hec'h anv.

3. COMPLÉTEZ LES PHRASES.

- a. – Eus Gwened Yann hag Erwan.
- b. – Eus pelec'h ?
- c. – eo da anv ?

4. METTEZ LES PHRASES SUIVANTES À LA FORME NÉGATIVE.

- a. – Eus Kemper eo.
- b. – Erwan out.
- c. – Eus Gwened eo Berc'hed.



**OBJECTIF
LANGUES**

CONÇU PAR ASSIMIL,
LA RÉFÉRENCE
DE L'APPRENTISSAGE
DES LANGUES
DEPUIS 1929

AUDIO ACCESSIBLE SUR LES PLATEFORMES



MUSIC



Spotify



DEEZER

APPRENDRE LE BRETON

MÉTHODE D'APPRENTISSAGE POUR DÉBUTANTS DÉSIRANT ATTEINDRE LE NIVEAU A2

- **30 DIALOGUES**
- **DES EXERCICES PRATIQUES**
- **TOUTES LES COMPÉTENCES
VERS LE NIVEAU A2 (CECRL)**

Audio accessible sur YouTube, Apple Music, Spotify, Deezer...

Pour la première fois, une collection d'auto-apprentissage de langue fonde sa pédagogie sur les spécifications du Cadre européen commun de référence pour les langues établi par le Conseil de l'Europe.

En une trentaine de leçons très progressives, cet ouvrage vous permet d'acquérir les compétences nécessaires pour atteindre le niveau A2, niveau dit « de survie ».

Les dialogues de notre méthode sont accessibles gratuitement en ligne, sur la plupart des plateformes de streaming et sur YouTube.

FLASHER POUR
DÉCOUVRIR LA
COLLECTION



9 782700 509304

www.assimil.com